

1. az de ki:kəs nə ste.kfo.gəl zin dæn eməzə sXrik
2. mainə vrint ez də blumə gv. gite
3. serəwo.rəX - of : - se.gəwo.rəX - spinəz nemi:ə
as me. mafinə
4. speten es lastəX wærək
5. up da sXip kre.gəzə bəsximəld brucət
6. də sXru:ənwærəkər ε.i ən splintər in zənə vinder
7. də sXipər ləktə zən lipən af
8. in da fabrik es niks tə zin
9. kum kinəkə kumi:
10. bə:us tapt uns fir pinte | bir | ə pintfə |
11. brijd uns twi:ə kilo. krikə | krikskəs |
12. zəmə mejelə gəvə:evə dra:ə litərs wə:n u:cət-
Xədrunke
13. a dra:gdə maj af me nə klipəl - of : - klupəl
(1 wijk bij Breendonk)
14. kem zənj kni: gəzin
15. vastələ.uvət wert ni fe:l nəmə gevi:rt
16. ksəm bla:ə dak mejelə ni me.gəga.un zən
17. keməkikət ni Xəda.un zelə juj
18. die tur afkumt | dən di.ə da.u |
19. ən spinəkup - ən spinəkupənət (mv. - nətə) -
ən ələfma:un
20. əj klak - of : - ən muits (is platter) - vərva:i -
əm wa: - of : - nəm bənt (op 1 wijk bij Breen-
donk) - padestu:cl - əuX - nə ves - nə pe:pəl
21. di:ə kær:əl dε. i:əl də wær:rəlt fεXtə
22. ksal a. pe:əgəltfəs (kindertaal) - of : - pe:əi:əlkəs -
Xε:və
23. ijəlant.u: fe:l a: sXε.pən əfbre:kə
24. ən a:i fazla:i:vən es nəm bε:t Xəkregə
25. gəft mai twi:ə bri:ə sti:ənə - bri:ədər - də bri:ətstə
26. da stambelt stə:tv nemi:ə
27. die vent aid ə la:i:və lək nə gructən i:ər
28. lisafair ez in dən e:məl ni Xəble:və
29. də sXo:lkinderən emə metə mi:əstər ə:un - of : -
na.u - də zi:ə gəwε:st
30. k.an - of : - kən kan - tuX ni kumə ve: dak
Xeri:ət sən
31. də biestə drijke gə:ire la:əzəmə:cl
32. a kan.i Xau wærəkən ə a:i ka:ilpu:ən
33. stekt es nə ste:l in diəm besum
34. ni:ə - metə kε:igəls wətər ni fe:l nemi:ə gəspelt
35. ə:lə - kem əl twi:ə ki:əm up a: gəru:pə
36. di pa:ir es ni ru:əp - da.u zit nug ən wite ka:ir in
37. zə zən wəX nu tfelt
38. za:id əm iest sai gəlt ələpən updu:c:n
39. a zalt nu:cət(ni) fε:r brijə
40. zai tələft fan ər melək.wa:ət
41. də vent - of : - man - muit sən vra. bəsxærəmə
42. in tsXel zwəmən es Xəvə:rla:ək
43. ain - of : - ən - ez ərəg umdatən stərək es
44. wələ mutə dv dələft fan emə - ənj gələ dander
ələft
45. ələpt.a bεt ez upfə
46. unzə mætsər esu vεt az ən daske - of : - az ə
værəkə
47. zə sprinj umtərvæst vε:jen wədiŋ
48. dəm bu:əmkwε.kər zal dəm bu:əm əfiŋkə
49. du. - of : du:d - iest.ə vænstər es tu.c.
50. tβəgintə klipə ve də vri:mis - du:cəmis - tluf
51. ən spru: - (cf I.221-51)
52. də suldaun emə da fra:mənz er a.ər afXəsneje
53. zə va:udər a:id əm zes jə.ər ləjk latə na tsXo:l
ga:n
54. kəmd əm afXəru:ət fa zə la.ut lustwə:utər - of : -
lantwə:utər tə ga.un
55. vā:il vjə:zə zi.də ni fe:l.əst i:r
56. jə:rə putə zən.i fe:l wə:ət | sta.nə putə =
bruin-aarden melk- of andere potten; də stamē
me:lə = naam van een stenen molen |
57. dō:vəpəl staud in də jə:ət
58. in də mij:ət est nuX tə kə:ət um tə kuitse
59. di kə:s Xəvd ə klai:ər liXt ε
60. a truk me tβjə:ət sənə stjə:ət - of : - metə stjə:ət
fan tβjə:ət
61. tu:c:n - of : tuns - kwumdə gələn i:r ələ jə.ure
nu də kerəmis
62. də pə:utər za. dad unzi:ər vulmukt es
63. gə zuXt ma wel mu gə sprukt ni tε.gə muε
64. də zwuləmə zelə gun triXkumə
65. gadə vundə:uX ni kə:utə
66. e.tə zailən u:cək Xa:irə ka:is
67. zainə mutə:r - of : - muntə:r - es kaput - a lai
fast
68. tes nə wærəmən daXəwest - ən tes nən ə:unğə-
nə.umen ə:uvət | smu:cl wε:r = zwoel weer |
69. da manəkə ləpt bærəvuits
70. dvr ez əm bəst in də kə:n
71. kwa. datəm buj nəm bri:v bruXt
72. kem pu:ən v mən ət
73. k.a me Xi:ən dwə:zə mənən u:m
74. nə.u tsXuftv.ət spanəmə tβjə:ət in də nif ka:r
75. kəm wa ketse van in də vε.dənu:c:n
76. də zə:n van də kəmi:ŋk εd uk salda.ut Xəwest
77. wətə gi.ənəm bə:cXmə:ukər wu:cəne
78. di ru:əzən emə lənj di:ərəs
79. ik Xəlu:əfər - of : - kXəli:əvər (verouderd) giə
wot fan
80. tkinəkə waz du:ət i:ər dasət kuste du:cəpə
81. zan u:ərən ən zən u:cəgə lu:əpə - of : - li:əpə
(verouderd)
82. e.r duXtərken es meje kərəfkənau tβus Xum
braimbe:zə plikə
83. dər ez ən spēt u:ət.i li:ər
84. a zat sən stro:ət o:c:pə
85. tfulek suXt ni anderz as Xəlt ən rəjkdum
86. e.lə munt ez dru:cəX fan dən dest
87. da.nə wəX ləpt - of : - liəpt krum - tez um
lansto. - of : - lusto. | nə krimə = krom Liers mes |
88. k.vXt fe. də kla.nən ən truməlke
89. dəm buk ez du:ət fan əj kest in tə slikə |
gəstərəvə |
90. zə li:kə was ket ənj gu:c.
91. in də lumər(tən) ez(d) bεst
92. nə sXitər mut Xuc: kinə lu:qkə
93. zikt ez əu mainen u:c
94. ik wε:t ni wu dəkən mut Xv zi:kə
95. nə ku:lə kəlder es Xuc: fε:bir
96. kmust usə(m)blu.t.rijke ve. stru:əzər tə wərə

97. kmuid iest.fujer in de stal vi:ə
 98. muvəm bri:r was mi:χ
 99. də - of : - di:ə mələkbu:r muk nə gru:ətən tu:r
 100. di bo:ətarmələk ez din ən zi:r - stirt(ə)rən me. triχ
 101. wə za. di:ə pit kinə vilən up ən i:r
 102. an ez up sa pint - of : - stik - səki:r (1^o van een persoon, 2^o van een werk)
 103. a kum fazla:ivə gene məniti: la:ut
 104. in italə zəəm bərege di. fi:r spa:və
 105. derəvdə ga da:ur up da:və
 106. tə bu:əm eməz ə stik fan də briχəva:irə
 107. Xə mud uns fe:lan es kumə kə:rə
 108. as fa le:və kumə mejən gui bes (Xelt)
 109. di de: es fam bi:kənət Xəmu:kt
 110. əj getra.də vra. - of : - ə getrat wu:ef - mut kinə nu:
 111. ik em i. gəs Xəzu:t mu twas Xə gu: sa:ut
 112. dəm bra:vər za:itat nuχ tə di:r es fe tə ba:və
 113. bakə - iχ bak - gu:ə bakt - ai bakt - baktən - wəle bakə - iχ baktə - ga baktə - ai baktə - wəle baktə - wəlen emə gobakə -
 114. bi:ə - iχ bi:ə - ga - a:i bi:t - wu:ə bi:ə - bi:ə wəle - iχ bi:ədə - ik em gebu: - bi:ədə zəlen uk
 115. tez ə klan mu tez ə fu:ən
 116. gə kind i:r a:rə kru:əgen up də məst
 117. ai z: Xəzə:i datən up mu:z zal pa:zə
 118. tma:sə za: datəj gelu:ək a:
 119. du wa:urə vu:ef pru:zəzə
 120. vnder di:ən a:ək ligə ved i:əkəls
 121. twa:utər zal gan zu:ə - tsu:d al
 122. tu: es nuχ:ri:n - tes nuχ mu ziest Xəmu:t
 123. majənə:s ma:ukəzə mejən dujər van: a:r
 124. da baməkə zal du mujəlak:inə wasə
 125. də pas'tu:ər ə Xuja wu:ən
 126. də duitserz emən unz at v:ez afXəbrant | den duits |
 127. tmələk spuit ustəne:r van də kuj
 128. də kəstər luit fe. də kru:əsə
 129. də tre:mə van də kruwa:ugə bu:əgə van tXəwiχt | bu:əgen uv bəstən |
 130. suməgə mǎsə snitən ət
 131. zemen em blət əj grim - of : - gra:t əm blət - Xəslo:ugə
 132. də sa:z es wa fla: - of : - ez əmbəkə fla:
 133. də sni:ə la:itik
 134. tez ən i:əwəXa:ət le:ə dak a nuχ:əzi:n em
 135. ni:əpu:ərt wet na: ən i:əl ni:f stat | əm pu:ət = een poort |
 136. du:ən - iχ du:nət - gu:ə du:əgət - v:ə du:əgət - wə:lə du:nt - gəle du:əgət - zəle du:nt - iχ de:ət - gu:ə de:ət - a de:ət - wəle de:ət - gəle de:ət - zəle de:ət - de.kiχ da - datn da mu de: - dəsə da mu de:ə
 137. du:əpə - ən du:əpki:ət - ən du:əpfunt - of : - də vu:nt
 138. dəsə - a. dest - destə - gədest
 139. binə - iχ bin - gu:ə bint - ə. bint - wəle binə - gəle bint - zəle binə - bintən - buntən - ik em gebunə
 140. *Locale landmaten* : ən ruj = ± 32 m². - ən daXwant = undərt ruj - əm bujəder = 2 dag-wand?
 141. *Waternamen* : də va:ut - də buzba:ik - də zwətə ba:ik - də wulvəgrəχt - də merkəzi:lə (*moeras*) - də bri:lə (*moeras*) - də wu:əmə (*moeras*)

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is : tisełt

De inwoners heten : tisełə:irs

Hun bijnaam is : də kru:ə(s) (kraaien).

Het aantal inwoners op 31-12-1920 was : 2.205.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : dən trist - də bri:ndupkstra:t - də burəmstrat - De bewoners van de Breendonkstraat spreken eerder Breendonks dan Tisselts; die van de Bormstraat eerder Kappelles; boeren en werklieden spreken enigszins platter dan de burgers, vooral op gebied van woordenkeus. Frans of zuiver Nederlands wordt te T. niet gesproken; het aantal inwijkelingen is er betrekkelijk gering; enkele zijn er echter gebleven sedert de vaartwerken. De bevolking bestaat vooral uit landbouwers en werklieden; deze laatsten gaan meestal naar Willebroek en Mechelen.

Zegstlieden : 1. Troch, Hendrik; 66 j.; geb. te T. en gepensionneerd onderwijzer alhier; heeft, buiten zijn studietijd en oorlogperiode (buitenland), steeds te T. verbleven; kent zijn dialect door en door.

2. Troch, Philemon; 25 j.; zoon van 1; geb. te T.; M. ook van T.; onderwijzer te Willebroek maar dagelijks thuis; spreekt gezuiverd Tisselts.

3. E. H. Troch, Jan; 33 j.; zoon van 1; leraar in het Nederlands; heeft, buiten zijn studietijd, steeds te T. verbleven, en komt er nu nog wekelijks. Spreekt gewoonlijk Nederlands, maar kent grondig zijn dialect.

4. Verbeek, Jan; 43 j.; geb. te T.; kleermaker; heeft altijd te T. verbleven; V. en M. zijn ook van T.; spreekt steeds zijn dialect, met deze eigenaardigheid dat hij meestal de r uitspreekt in de gevallen waar ze te T. wegvalt.